

# 500

COMMON KOREAN IDIOMS

한국어 관용어

DANIELLE O. PYUN

# 500 Common Korean Idioms

*500 Common Korean Idioms* is a useful learner's tool that presents the 500 most commonly used Korean idioms in a clear and easy-to-follow manner.

Structured with practicality in mind, the book presents:

- idioms with their literal and natural translations;
- usage notes describing the meaning, typical use, and any related cultural topic;
- several example sentences providing context and showing appropriate use of each idiom;
- important vocabulary and expressions highlighted in each chapter for review;
- an MP3 file for each idiom (online).

Suitable for intermediate to advanced learners of Korean, *500 Common Korean Idioms* provides a step-by-step approach to gaining greater fluency through a grasp of the most common idioms in the language.

**Danielle O. Pyun** is Associate Professor of Korean at the Ohio State University, USA.



**Taylor & Francis**

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

# 500 Common Korean Idioms

Danielle O. Pyun

First published 2018  
by Routledge  
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge  
711 Third Avenue, New York, NY 10017

*Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business*

© 2018 Danielle O. Pyun

The right of Danielle O. Pyun to be identified as author of this work has been asserted by her in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

*Trademark notice:* Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

*British Library Cataloguing-in-Publication Data*

A catalogue record for this book is available from the British Library.

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

Names: Pyun, Danielle Ooyoung, author.

Title: 500 common Korean idioms / Danielle O. Pyun.

Other titles: Five hundred common Korean idioms

Description: New York, NY : Routledge, 2018.

Identifiers: LCCN 2017039529 | ISBN 9781138698277 (hardcover : alk. paper) |

ISBN 9781138698284 (softcover: alk. paper) | ISBN 9781315519494 (ebook)

Subjects: LCSH: Korean language—Idioms. | Korean language—Style. | Korean language—Rhetoric.

Classification: LCC PL927.6 .P98 2018 | DDC 495.73/13—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2017039529>

ISBN: 978-1-138-69827-7 (hbk)

ISBN: 978-1-138-69828-4 (pbk)

ISBN: 978-1-315-51949-4 (ebk)

Typeset in Times New Roman  
by Apex CoVantage, LLC

Visit the eResources: [www.routledge.com/9781138698277](http://www.routledge.com/9781138698277)

# Contents

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| Acknowledgments                | vi  |
| Introduction                   | vii |
| <i>Organization of entries</i> | vii |
| <i>Presentation of entries</i> | vii |
| <i>References</i>              | ix  |
| List of entries                | xi  |
| 500 common Korean idioms       | 1   |
| Appendix: idioms by theme      | 230 |

# Acknowledgments

I wish to express my sincere gratitude to Byung Joon (Bryan) Ahn, who reviewed the draft manuscript from a learner's perspective, offered suggestions, and made edits. His work and input were invaluable and significantly improved the book. Any remaining errors or deficiencies in the book are solely my responsibility.

# Introduction

Like any other language, Korean is full of idioms both in speech and in text. Idioms can be a challenge for language learners, because their figurative meanings cannot easily be derived from their literal meanings. For example, the Korean expression 국수를 먹다 literally means ‘to eat noodles’. This expression can be used literally, as in 점심 때 국수를 먹었어요 (‘I ate noodles for lunch’). However, when it is used figuratively, it means ‘to hold a wedding’. For example, 언제 국수 먹어요? means ‘When is the big day?’ Idioms are often linked to the cultural practices and traditions of those who use them. For example, traditionally in Korea, noodles were served at wedding banquets. The long noodles were a symbol of wishing the newlyweds a long and happy life together. By learning Korean idioms, you can gain insight into the culture and thoughts of Korean speakers, and improve your Korean proficiency overall.

This book explains 500 common Korean idioms. In this book, ‘idioms’ are broadly defined as phrases or sentences that involve figurative meaning. They include fixed phrases, proverbs, slang, colloquialisms, and common metaphorical expressions. The book is designed for Korean language learners at or above the intermediate level who wish to expand the scope of their vocabulary and expressions as well as for those who want to enrich their ability to communicate effectively and naturally in Korean.

## Organization of entries

In this book, idioms are arranged in the order of the Korean alphabet. That is, they follow the dictionary sequence of Korean consonants and vowels.

The order of consonant letters: ㄱ, ㄲ, ㄴ, ㄷ, ㄸ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅃ, ㅅ, ㅆ, ㅇ, ㅈ, ㅉ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㆁ, ㆁ

The order of vowel letters: ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅚ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅚ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅚ

## Presentation of entries

As shown in the following example, each entry is presented with its definition, an explanation of its meaning or usage, and two examples of its use.

|                                                                                                                                         |                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>뒷북 치다</b><br><b>to make a fuss after the event; to hear the news too late; to be behind the beat</b><br>[lit.] to play the drum late |                                                                                                                               |
| <Informal> When a person is slow in catching up with news or updates, he or she is said to 뒷북 치다 (‘play the drum belatedly’).           | <ul style="list-style-type: none"><li>소식: news</li><li>사귀다: to date, to go out</li><li>~ㄴ대(요): They say ~, I hear ~</li></ul> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>For example, if you talk or fuss about something that everybody knows or about something that happened a while ago, you will be told 뒷북 치고 계시네요 (‘You are playing the drum too late’). The noun 뒷북 may also be used, in phrases such as 뒷북이시네요 (‘You are a belated drum’). This expression is mostly used between close ones in a casual conversation and not toward one’s seniors or elders.</p> <p>1. 가: 야, 너 그 소식 들었냐? 창석이랑 수지랑 사귄대.<br/>Hey, did you know? Apparently Changsok and Suzy are dating.<br/>나: 웬 뒷북? 다 아는 사실인데.<br/>You’re so late! Everybody knows that.<br/>가: 그래? 나만 몰랐던 거야?<br/>Really? I’m the only one that didn’t know?</p> <p>2. 가: 야, 내일 경제학 강의 취소 됐대.<br/>Hey, I heard that our economics class tomorrow was canceled.<br/>나: 알고 있어. 뒷북 치지 마.<br/>I know. You’re a little late.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 사실: fact, truth</li> <li>• 모르다: to not know</li> <li>• ㄴ 거야: Is it that ~</li> <li>• 경제학: economics</li> <li>• 강의: lecture, class</li> <li>• 취소되다: to be canceled</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 1. The idiom and its figurative and literal meaning

Each entry starts with a Korean idiom and is followed by its figurative meaning and literal meaning. Its literal meaning is indicated by ‘[lit.]’.

### 2. Type of expression

When applicable and necessary, the type of idiom is indicated using brackets <>.

<Informal>: ‘Informal’ indicates that the idiom is typically used in informal and casual settings. It is best to refrain from using such idioms in formal or professional settings.

<Colloquial>: Colloquial expressions are most frequently used in ordinary oral conversations, although sometimes found in formal speech or writing.

<Slang>: When using expressions marked as ‘slang’, it is best to take context and appropriateness into account. Acceptable use of slang is often restricted to people of equal or younger age, close acquaintances, and highly casual settings. Some slang expressions may be short-lived: they may be frequently used for a period of time but then quickly die out.

<Proverb>: A proverb is a popular saying that typically presents the experience of the speaker or the wisdom or lesson gained from the experience. Since some proverbs

have been handed down for many generations, they include archaic or obsolete words that are rarely used in modern Korean. The boundary between proverbs and idiomatic phrases can be vague or ambiguous. In labeling a phrase as a ‘proverb’, I referred to the Korean Standard Dictionary by the National Institute of Korean Language (<http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>), which classifies proverbs and idiomatic phrases on separate pages.

<Vulgar>: Vulgar expressions are unrefined, crude, and indecent. They are ‘low talk’, lacking in good taste. I recommend that you not use vulgar words, but you may still need to understand them as they are used in movies, dramas, and casual conversations.

<Derogatory>: Some idiomatic expressions involve disdain, a demeaning attitude, or a lack of respect toward someone or something. Use these expressions with caution.

### **3. *Explanation***

Following the literal and figurative meaning of each idiom, further explanations of the idiom are provided as needed, which include the idiom’s usage, its origins, its historical/cultural background (if any), and common situations in which it is used.

### **4. *Example usages***

Two numbered examples are presented to help you understand the usage of each idiom. In creating these examples, I took into account various contexts and situations in which the idiom can be used. To increase the authenticity of the examples, I frequently referred to the Internet and Korean media (TV dramas, news, movies, books, etc.) as well as personal conversations with acquaintances. However, such samples of authentic Korean language were altered or modified enough to suit this book and avoid any copyright issues.

In translating each example sentence into English, I focused more on conveying and encapsulating the nuances and connotation of the sentence than on offering a literal translation. However, you will still be able to grasp the literal meaning of certain words and phrases by referring to the vocabulary and grammar column on the right-hand side of each entry.

### **5. *Vocabulary and grammar***

The right-hand column of each idiom entry provides definitions of words and grammar patterns used in example sentences.

## **References**

The main reference I used in selecting idioms for inclusion in this book was 국립국어원 표준국어대사전 (National Institute of Korean Language’s Korean Standard Dictionary), available at <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>. I first reviewed the entire list of idiomatic phrases and proverbs in the Korean Standard Dictionary and then selected about 600 by excluding expressions that are less commonly used in modern Korean (based on my knowledge and intuition as a native Korean speaker). I narrowed the list to approximately 390 idioms with the help of other native Korean speakers, who provided input regarding which ones are more frequently used. And then I added about 110 idioms to the list. These were

mostly contemporary expressions such as slang, newly coined phrases, and colloquialisms I had compiled over the past few years. The selection of 500 common idioms, therefore, was not based on any quantitative data, such as the frequency of each idiom in a specific corpus. However, efforts were made, through the procedures mentioned above, to include those idiomatic expressions or set phrases that are most commonly used by native speakers today in spoken or written communication.

# List of entries

- 1 가난이 죄
- 2 가는 날이 장날
- 3 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다
- 4 가닥을 잡다
- 5 가만히 있으면 중간이나 가지
- 6 가방끈이 길다/짧다
- 7 가슴에 못을 박다
- 8 가슴이 철렁하다
- 9 가시방석에 앉다
- 10 가재는 게 편
- 11 간헐기가 부엌군!
- 12 간에 기별도 안 가다
- 13 간에 붙었다 쓸개에 붙었다 한다
- 14 간이 배 밖으로 나오다; 간이 크다
- 15 간 떨리다; 간이 작다
- 16 갈수록 태산
- 17 갈피를 못 잡다
- 18 감투를 쓰다
- 19 갑질하다
- 20 강 건너 불 구경하듯
- 21 강단에 서다
- 22 갓고 놀다
- 23 개구리 울창이 적 생각(을) 못 한다
- 24 개나 소나
- 25 개천에서 용 나다
- 26 거기서 거기
- 27 거울로 삼다
- 28 걱정도 팔자다
- 29 걱정을 붙들어 매다
- 30 경중을 울리다
- 31 고무신 거꾸로 신다
- 32 고배를 마시다
- 33 고생 끝에 낙이 온다
- 34 골 때리다
- 35 골치를 앓다
- 36 골탕 먹다
- 37 골탕 먹이다
- 38 구렁이 담 넘어 가듯(이)
- 39 국물도 없다
- 40 국수 먹다
- 41 굴뚝같다
- 42 굴러온 호박
- 43 굶이나 보고 떡이나 먹으면 된다
- 44 귀가 따갑도록 듣다
- 45 귀를 의심하다
- 46 귀신이 곡할 노릇이다
- 47 귀에 거슬리다
- 48 귀에 들어가다
- 49 귀에 못(이) 박히도록 듣다
- 50 그게 어디예요?
- 51 그 나물에 그 밥
- 52 그러게 말이에요
- 53 그러면 그렇지
- 54 그런가 하면
- 55 그런 게 어딴어?
- 56 그렇고 그런 사이
- 57 그릇이 작다/크다
- 58 그림의 떡
- 59 그림이 좋다
- 60 금강산도 식후경
- 61 기가 꺾이다; 기를 꺾다
- 62 기가 막히다
- 63 기가 살다; 기를 살리다
- 64 기를 쓰고
- 65 기가 죽다; 기를 죽이다
- 66 기가 차다
- 67 기를 펴다
- 68 기염을 토하다
- 69 긴가민가하다
- 70 길고 짧은 것은 대어/재어 보아야 안다
- 71 (떡 줄 사람은 생각도 안 하는데) 김칫국부터 마신다
- 72 깜빡했어요
- 73 깨가 쏟아지다
- 74 꺼져!
- 75 꼬리가 잡히다
- 76 꼬리를 내리다

- 77 꼬리를 치다
- 78 꼬리표가 붙다
- 79 꼬투리(를) 잡다
- 80 꿈무니(를) 빼다
- 81 짹 잡고 있다
- 82 꿀 먹은 벙어리
- 83 꿈도 야무지다
- 84 꿈보다 해몽이 좋다
- 85 꺾다 놓은 보릿자루
- 86 꿩 대신 닭
- 87 끝내준다
- 88 나 몰라라 하다
- 89 나사가 풀리다
- 90 난다긴다 하는 사람
- 91 날개 돌치게 팔리다
- 92 남의 눈에 눈물 나게 하면 제  
눈에는 피눈물(이) 난다
- 93 남의 떡이 더 커 보인다
- 94 남의 잔치에 감 놓아라 배 놓아라  
한다
- 95 남이사
- 96 낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가  
듣는다
- 97 내가 쓸게
- 98 내가 하면 로맨스 남이 하면 불륜
- 99 내 눈에 흙이 들어가기/들어오기  
전에는
- 100 내 코가 석자다
- 101 너나 잘해!
- 102 너 나 할 것 없이
- 103 너 많이 컸다
- 104 녹초가 되다
- 105 놀고 있네
- 106 누가 ~ 아니랄까 봐
- 107 누구 맘대로?
- 108 누울 자리 봐 가며 발을 뺀어라
- 109 누워서 떡 먹기
- 110 누워서 침 뱉기
- 111 누이 좋고 매부 좋다
- 112 눈 가리고 아웅
- 113 눈 감아 주다
- 114 눈독(을) 들이다
- 115 눈 밖에나다
- 116 눈 앞이 캄캄하다
- 117 눈에 넣어도 아프지 않다
- 118 눈에 눈 이에는 이
- 119 눈에 밝히다
- 120 눈에 보이는 게 없다
- 121 눈에 불을 켜고
- 122 눈에 아른거리다
- 123 눈에 차다; 눈에 안 차다
- 124 눈엣가시
- 125 눈에 콩깍지가 씌다
- 126 눈을 붙이다
- 127 눈을 의심하다
- 128 눈을 씻고 봐도
- 129 눈이 높다
- 130 눈이 뒤집히다
- 131 눈이 맞다
- 132 눈이 멀다
- 133 눈이 빠지도록 기다리다
- 134 눈이 빠다
- 135 눈코 뜰 새(가) 없다
- 136 다름이 아니라; 다른 게 아니라
- 137 다리를 놓다
- 138 다리 뻗고 자다
- 139 달밤에 체조하다
- 140 담을 쌓다
- 141 대박!
- 142 대박(이) 나다/터지다; 대박(을)  
내다/터뜨리다
- 143 더위를 먹다
- 144 덜미가 잡히다
- 145 도둑이 체 밭 저리다
- 146 도마 위에 오르다
- 147 도시락 싸 (가지고) 다니면서  
말리다
- 148 도토리 키 채기
- 149 돈 방석에 앉다
- 150 돼먹지 않다
- 151 돼지 먹 따는 소리
- 152 똥거든!
- 153 될성 부른 나무는 떡잎부터  
알아본다
- 154 두고 보다
- 155 두고 보자
- 156 두 말하면 잔소리
- 157 두 손 두 발 (다) 들다
- 158 둘째가라면 서럽다
- 159 뒤끝이 없다
- 160 뒤로 넘어가다/넘어지다
- 161 뒤를 봐주다
- 162 뒤를 캐다
- 163 뒤통수를 맞다

- 164 뒤통수를 치다  
 165 뒷목 잡다  
 166 뒷북 치다  
 167 등골이 빠지게 (일하다)  
 168 등골이 오싹하다  
 169 등을 돌리다  
 170 등(을) 떠밀다; 등(이) 떠밀리다  
 171 등잔 밑이 어둡다  
 172 딱 잡아떼다  
 173 판 주머니를 차다  
 174 판지 걸다  
 175 때가 묻다  
 176 때 빼고 광내다  
 177 땡땡이 치다  
 178 땡 잡다  
 179 떡고물이 떨어지다  
 180 떡이 되다  
 181 떼(어) 놓은 당상; 따 놓은 당상  
 182 또 알아요?  
 183 똑소리(가) 나다  
 184 똥 물은 개가 겨 물은 개 나무란다  
 185 똥 밟았다고 생각해  
 186 똥이 더러워서 피하지 무서워서 피하나?  
 187 뚜껑을 열다  
 188 뚜껑이 열리다  
 189 뛰는 놈 위에 나는 놈 있다  
 190 뜨거운 감자  
 191 뜨거운 맛을 보다  
 192 뜯구름 잡다  
 193 뜬(을) 들이다  
 194 뜻이 있는 곳에 길이 있다  
 195 마른 하늘에 날벼락  
 196 마음(을) 놓다; 마음이 놓이다  
 197 마음(을) 먹다  
 198 마음을 비우다  
 199 마음(을) 잡다  
 200 말도 못 해요  
 201 말도 안 되다  
 202 말문이 막히다  
 203 말을 맞추다  
 204 말이 씨가 되다  
 205 말이 아니에요  
 206 말이야 바른대로 말이지  
 207 말이 통하다  
 208 말쑥 도루묵  
 209 말 한마디에 천 냥 빚도 갚는다  
 210 맛을 들이다  
 211 맛이 갔다  
 212 맛장구(를) 치다  
 213 매도 먼저 맞는 게 낫다  
 214 맥을 못 추다  
 215 머리가 잘 돌아가다  
 216 머리가 커지다/크다  
 217 머리를 굴리다  
 218 머리에 피도 안 마르다  
 219 먹칠(을) 하다  
 220 멍석을 깔다/퍼다  
 221 메가폰을 잡다  
 222 메뚜기도 (유월이) 한철이다  
 223 멘붕이다  
 224 명함도 못 내밀다  
 225 모르긴 몰라도  
 226 모르는 게 약이다  
 227 목구멍까지 차오르다  
 228 목에 핏대를 세우다  
 229 목을 매다/매달다  
 230 몸 담다  
 231 몸 둘 바를 모르다  
 232 못 말려; 못 말린다니까  
 233 못 먹는 감 찢어나 본다  
 234 못해 먹겠다  
 235 문자(를) 쓰다  
 236 물거품이 되다  
 237 물이 좋다  
 238 물꼬를 트다  
 239 물 먹이다  
 240 물불(을) 안 가리다  
 241 물에 빠진 사람 구해 줬더니 보따리 내놓으라 한다  
 242 물을 흐리다  
 243 뽀니 뽀니 해도  
 244 미역국을 먹다  
 245 미운 털이 박히다  
 246 믿는 도끼에 발등 찍힌다  
 247 밀당  
 248 밀도 끝도 없이  
 249 밀 빠진 독에 물 붓기  
 250 밀져야 본진  
 251 바가지를 긁다  
 252 바가지를 쓰다  
 253 바늘 도둑이 소도둑 된다  
 254 바닥이 나다/드러나다  
 255 바람을 맞다

- 256 바람을 피우다  
 257 발길을 끊다; 발길이 끊기다  
 258 발길이 떨어지지 않다  
 259 발 뒤꿈치도 못 따라가다  
 260 발 등에 불이 떨어지다  
 261 발 디딜 틈이 없다  
 262 발목(이) 잡히다  
 263 발 벗고 나서다  
 264 발 없는 말이 천 리 간다  
 265 발을 들여놓다  
 266 발(을) 빼다  
 267 발이 넓다  
 268 발이 묶이다  
 269 밤낮 가리지 않고  
 270 밥맛이다; 밥맛이야  
 271 밥 먹듯이  
 272 방귀 똥 놈이 성낸다  
 273 배꼽이 빠지다  
 274 배보다 배꼽이 더 크다  
 275 배부른 소리(를) 하다  
 276 백지장도 맞들면 낫다  
 277 뎀탱이 속  
 278 버스 지나간 뒤 손 흔들기  
 279 번데기 앞에서 주름 잡다  
 280 번지수(를) 잘못 찾다  
 281 법 없이도 살 사람  
 282 버는 익을수록 고개를 숙인다  
 283 벼룩의 간을 빼 먹다  
 284 병 주고 약 준다  
 285 보기 좋은 떡이 먹기도 좋다  
 286 보는 눈이 많다  
 287 보는 눈이 없다  
 288 보는 눈이 있다  
 289 보자 보자 하니까  
 290 봐 주다  
 291 부부 싸움은 칼로 물 베기  
 292 북 치고 장구 치고 (다) 하다  
 293 불난 집에 부채질하다  
 294 불을 보듯 뻔하다/훤하다  
 295 비가 오나 눈이 오나  
 296 비 온 뒤에 땅이 굳어진다  
 297 비행기 태우다  
 298 빈 수레가 요란하다  
 299 빗 좋은 개살구  
 300 뽕세게  
 301 뽕치다  
 302 뽕 터지다  
 303 빼도 박도 못하다  
 304 뽕치지 마!  
 305 뽕 가다  
 306 사돈 남 말 한다  
 307 사서 고생하다  
 308 사촌이 땅을 사면 배가 아프다  
 309 산 넘어 산이다  
 310 살아 있네!  
 311 삼천포로 빠지다  
 312 상다리가 부러지다/휘어지다  
 313 새 발의 피  
 314 색안경을 끼고 보다  
 315 생각이 짧다  
 316 서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다  
 317 설마가 사람 잡는다  
 318 세월아 네월아  
 319 세월 앞에 장사 없다  
 320 소문난 잔치에 먹을 것 없다  
 321 소 닭 보듯 하다  
 322 소설(을) 쓰다  
 323 소 잃고 외양간 고친다  
 324 손가락(을) 빨다  
 325 손꼽아 기다리다  
 326 손발이 오그라들다  
 327 손발이 잘 맞다  
 328 손에 물 한 방울 안 묻히다  
 329 손에 안 잡히다  
 330 손(을) 놓다  
 331 손(을) 벌리다  
 332 손(을) 떼다  
 333 손(을) 씻다/털다  
 334 손이 맵다  
 335 손이 발이 되도록 빌다  
 336 손이 크다  
 337 쇠뿔도 단김에 빼라  
 338 수박 겉 핥기  
 339 시도 때도 없이  
 340 시작이 반이다  
 341 시장이 반찬이다  
 342 시치미를 떼다  
 343 식은 죽 먹기  
 344 신경 끄세요!  
 345 십 년 묵은 체증이 내려가다  
 346 십 년이면 강산도 변한다  
 347 싹수가 노랗다  
 348 썩 게 비지떡  
 349 썸통이다!

- 350 썰렁하다  
 351 씹 타다  
 352 췌기를 박다  
 353 쑥대밭을 만들다  
 354 씨가 마르다  
 355 씨알도 안 먹히다  
 356 아니나 다를까  
 357 아 다르고 어 다르다  
 358 아직 멀었어요  
 359 안 봐도 비디오  
 360 앓던 이 빠진 것 같다  
 361 앞뒤가 (꼭) 막히다  
 362 앞뒤가 다르다  
 363 애가 타다; 애를 태우다  
 364 애간장을 녹이다; 애간장이 녹다  
 365 양다리 걸치다  
 366 어안이 병병하다  
 367 어제 오늘 일이 아니다  
 368 얼굴이 두껍다; 얼굴에 철판을 깔다  
 369 옅드려 절 받기  
 370 옅어지면 코 닿을 데  
 371 옅질러진 물  
 372 옅친 데 덮친 격으로  
 373 여자가 한을 품으면 오뉴월에도 서리가 내린다  
 374 열 길 물속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다  
 375 열 번 찍어 안 넘어가는 나무 없다  
 376 열 손가락 깨물어 안 아픈 손가락이 없다  
 377 열 받다  
 378 열풍이 불다  
 379 옛 먹이다  
 380 오늘내일하다  
 381 오리발을 내밀다  
 382 오르지 못할 나무는 쳐다보지도 마라  
 383 오바하다  
 384 오지랖이 넓다  
 385 옥에 티  
 386 옷걸이가 좋다  
 387 옷을 벗다  
 388 옷이 날개다  
 389 우물 안 개구리  
 390 울며 겨자 먹기  
 391 웃는 얼굴에 침 뱉으랴  
 392 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다  
 393 웬 떡이냐; 웬 떡이야  
 394 윗 물이 맑아야 아랫물이 맑다  
 395 입김을 넣다  
 396 입만 뵙긋하면  
 397 입 바른 소리  
 398 입에 담다  
 399 입에 발린 소리  
 400 입에 침이나 바르고 거짓말 해라  
 401 입은 뻐똥어져도 말은 바로 해라  
 402 입이 귀에 걸리다  
 403 입이 닳도록  
 404 입이 무겁다/가볍다  
 405 입이 싸다  
 406 입이 열 개라도 할 말이 없다  
 407 입이 쏙다  
 408 자다가도 벌떡 일어난다  
 409 자다가 봉창 두드리는 소리  
 410 자리가 사람을 만든다  
 411 자식 이기는 부모 없다  
 414 잔뺨가 굶다  
 415 잘 나가다  
 416 잠수 타다  
 417 절이 싫으면 중이 떠나야지  
 418 정신 사납다  
 419 정신을 차리다  
 420 정신없이  
 421 정신이 나간다  
 422 정신이 없다  
 423 정신줄 놓다  
 424 제정신이 아니다  
 425 제가 동네북이에요?  
 426 제가 제 무덤을 판다  
 427 제 눈에 안경이다  
 428 제 얼굴에 침 뱉기  
 429 주가를 올리다  
 430 주는 것 없이 밉다  
 431 죽도 밥도 안 되다  
 432 죽어라 하고  
 433 죽이 되든 밥이 되든  
 434 죽인다  
 435 쥐구멍에도 벌 들 날 있다  
 436 쥐도 새도 모르게  
 437 쥐뿔도 없으면서  
 438 쥐 죽은 듯  
 439 지나가던 개도 웃겠다

- |     |                     |     |                     |
|-----|---------------------|-----|---------------------|
| 440 | 지렁이도 밟으면 꿈틀한다       | 471 | 팔이 안으로 굽다           |
| 441 | 지푸라기라도 잡고 싶은 심정이다   | 472 | 피가 마르다              |
| 442 | 짚신도 (제) 짝이 있다       | 473 | 피가 되고 살이 되다         |
| 443 | 짜고 치는 고스톱           | 474 | 피는 물보다 진하다          |
| 444 | 짱이다                 | 475 | 피도 눈물도 없다           |
| 445 | 찢다                  | 476 | 필름이 끊기다             |
| 446 | 쪽 팔리다               | 477 | 하나를 보면 열을 안다        |
| 447 | 찍히다                 | 478 | 하늘을 봐야 별을 탄다        |
| 448 | 찢리다                 | 479 | 하늘의 별 따기            |
| 449 | 찬물을 끼었다             | 480 | 하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다 |
| 450 | 찬밥 더운밥을 가릴 때가 아니다   | 481 | 하루가 멀다 하고           |
| 451 | 천 리 길도 한 걸음부터       | 482 | 하룻강아지 범 무서운 줄 모른다   |
| 452 | 첫 단추를 잘못 끼우다        | 483 | 학을 떴다               |
| 453 | 첫술에 배부르랴            | 484 | 한 귀로 듣고 한 귀로 흘리다    |
| 454 | 초를 치다               | 485 | 한눈 팔다               |
| 455 | 초읽기에 들어간다           | 486 | 한 배를 타다             |
| 456 | 충대를 메다              | 487 | 한술밥을 먹다             |
| 457 | 치를 떨다               | 488 | 한술 더 떠서             |
| 458 | 침이 마르도록; 입에 침이 마르도록 | 489 | 한 우물을 파다            |
| 459 | 칼자루를 잡다/쥐다          | 490 | 한 ~하다               |
| 460 | 코가 납작해지다            | 491 | 해가 서쪽에서 뜨겠다         |
| 461 | 코빼기도 안 보이다          | 492 | 허리가 휘다              |
| 462 | 코에 걸면 코걸이 귀에 걸면 귀걸이 | 493 | 허리띠를 졸라매다           |
| 463 | 콩가루 집안              | 494 | 허파에 바람이 들다          |
| 464 | 콩밥을 먹다              | 495 | 혀를 내두르다             |
| 465 | 태클 걸다               | 496 | 호랑이도 제 말하면 온다       |
| 466 | 털어서 먼지 안 나는 사람 없다   | 497 | 호랑이 새끼를 키우다         |
| 467 | 토를 달다               | 498 | 호박씨를 까다             |
| 468 | 티끌 모아 태산            | 499 | 홍역을 치르다             |
| 469 | 파김치가 되다             | 500 | 화촉을 밝히다             |
| 470 | 파리 날리다              |     |                     |

# **500 common Korean idioms**



**Taylor & Francis**

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>



## 1. 가난이 죄

**Poverty is the cause of trouble; poverty is the mother of crime.**

[lit.] Poverty is sin.

<Proverb> This proverb refers to a situation in which poverty leads a person to crime or trouble or in which someone is unable to attain what he or she desires due to poverty. 가난이 원수 ('Poverty is the enemy') may also be used.

1. 돈이 없어 병을 고칠 수 없어요. 가난이 죄네요.  
I can't treat the illness because I don't have money.  
Poverty is the cause of trouble.

2. 거액을 탈세한 재벌총수보다 배고픈 자식을 위해 빵 몇 개 훔친 아버지가 감옥에서 더 오래산다고 합니다. 가난이 죄인가요?  
They say that a father who stole a few pieces of bread for his hungry children will serve a longer term in prison than the head of a large corporation who evaded a huge sum of taxes. Is poverty the cause of trouble?

- 가난: poverty
- 죄: sin
- 병을 고치다: to cure illness
- 거액: a large amount of money
- 탈세하다: to evade tax
- 재벌총수: head of a conglomerate
- 배고프다: be hungry
- 감옥: prison

## 2. 가는 날이 장날

**an unexpected coincidence; bad timing**

[lit.] The day when (I) go is the market day.

This phrase refers to encountering something unexpectedly. In the early days in Korea, the town market opened every five days. When people visited town for business and it happened to be the market day, they were fortunate enough to be able to not only take care of their business but also visit the market. However, this phrase is often used negatively. Imagine that you make a long trip to visit a museum, only to find out that the museum is under temporary lockdown due to an unexpected incident. You might say 가는 날이 장날이었어요 ('The day I went was the market day').

1. 오늘 제주도로 휴가 떠나는데요. 가는 날이 장날이라더니 어제까지 뽀얀 날씨가 오늘 비가 내리네요.  
I am going on vacation to Jeju Island today. But while it was sunny all week, it is rainy today. It's an unfortunate coincidence.

- 제주도: Jeju Island
- 휴가: vacation
- 떠나다: to leave
- 휴가를 떠나다: to go on a vacation
- 장날: market day
- 매월: every month
- 첫째 주: the first week
- 쉬는 날: an off day

#### 4 Entry 3: 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다

2. 오늘 친구랑 백화점에 갔는데 문을 닫았더라고요.  
매월 첫째 주 월요일이 쉬는 날이더라고요. 가는 날이 장날이었네요.

I went to the mall today with my friend, but it was closed.  
Apparently they are closed every first Monday of the month. It was just bad timing.

#### 3. 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다

**What goes around comes around.**

[lit.] When the outgoing words are beautiful, the incoming words are beautiful.

<Proverb> This proverb means that if you say nice words you will get nice words in return.

1. 가: 왜 그렇게 화를 내?

Why are you losing your temper?

나: 니가 먼저 소리 질렀잖아. 가는 말이 고와야 오는 말이 곱지.

You raised your voice first. You should speak nicely if you expect me to speak nicely in return.

2. 그 사람이 먼저 저한테 욕을 하길래 저도 욕을 했어요.  
가는 말이 고와야 오는 말이 고운 법이잖아요.

That man swore at me first, so I swore back at him. What goes around comes around, you know.

- 화를 내다: to get angry
- 먼저: first, ahead
- 소리(를) 지르다: to yell
- 곱다: be beautiful
- ~아/어야: only if ~, only when ~
- 욕(을) 하다: to swear
- ~길래: because ~
- ~ㄴ 법이다: It is nature's law that ~, It is usually the case that ~

#### 4. 가닥을 잡다

**to set one's course/direction**

[lit.] to grab a strand

This expression means that a person comes to understand the situation based on logic or reason and sets his or her course or direction accordingly. Its passive form is 가닥이 잡히다 ('One's course/direction is set').

1. 경찰은 피해자의 사망이 자살이 아닌 살인사건으로 가닥을 잡았습니다.

The police set the direction of their investigation of the victim's death toward murder and not suicide.

2. 정부는 신공항 건설을 백지화하는 쪽으로 가닥을 잡았습니다.

The government decided to abandon the construction of a new airport.

- 경찰: the police
- 피해자: victim
- 사망: death
- 자살: suicide
- 살인사건: a murder case
- 가닥: a strand
- 잡다: to grab, catch
- 건설: construction
- 백지화하다: to nullify

## 5. 가만히 있으면 중간이나 가지

**You should've kept silent; you should've done nothing.**

[lit.] If you stay still/silent, you can go as far as the middle.

<Informal> Imagine your teacher or your boss asks you a question. If you give a very ignorant answer, you may end up wishing you had given no answer at all. In this idiom, 중간 ('the middle') refers to an average person. 가만히 있으면 중간은 간다 is equivalent to the Danish proverb 'Fools are like other folks as long as they are silent.' Use this idiom only with close friends and someone of equal or lower status.

1. 가: 야, 내가 영어 통역 자원해서 나섰다가 너무 못해서 정말 쪽팔렸어.

I volunteered as a Korean-English interpreter, but I didn't do very well. I was so embarrassed.

나: 그러게 왜 쓸데없이 나서?

가만히 있으면 중간이나 가지.

Why did you volunteer? You would have been better off not doing anything.

2. 나는 '가만히 있으면 중간은 간다' 라는 말에 동의하지 않는다. 잘하든 못하든 적극적으로 시도하는 게 더 낫다고 생각한다.

I don't agree with the saying 'If you remain silent, at least you won't mess up.' In my opinion, it is always better to give it your best shot than not try at all.

- 가만히 있다: to stay still/silent
- 통역: interpretation
- 자원하다: to volunteer
- 나서다: to come forward
- 쪽팔리다: (Informal) to feel embarrassed
- 그러게: yeah
- 쓸데없이: uselessly
- 잘하든 못하든: whether you do good or not
- 동의하다: to agree
- 적극적으로: actively, enthusiastically
- 시도하다: to try
- 낫다: be better

## 6. 가방끈이 길다/짧다

**to have much/little education**

[lit.] One's bag strap is long/short.

Someone who holds a master's or doctoral degree can be figuratively described as having a long bag strap. Someone who only graduated elementary or middle school may say 저는 가방끈이 짧아요 ('The strap of my bag is short'), meaning 'I received little education.'

1. 가방끈은 긴데 아직 취업을 못하고 있습니다.  
I received a high level of education, but I haven't found a job yet.

2. 가방끈이 짧아서 괜찮은 직장은 못 구하고 아르바이트를 하고 있어요.

Due to my limited education, I couldn't find a decent job, so I have a part-time job.

- 가방: bag
- 끈: strap
- 길다: be long
- 짧다: be short
- ~데/는데: but
- 아직: yet
- 취업: getting a job
- 괜찮다: be nice, fine
- 직장: workplace
- 구하다: to find (out)
- 아르바이트: a part-time job

## 7. 가슴에 못을 박다

**to deeply hurt one's heart/feelings**

[lit.] to hammer a nail into one's heart

가슴에 대못을 박다 ('to hammer a big nail into one's heart') may also be used. Its passive form is 가슴에 못이 박히다 ('One's heart becomes deeply hurt').

1. 십 대때 나의 잘못된 행동으로 부모님의 가슴에 여러 번 못을 박았었다.  
My immature behaviors as an adolescent broke my parents' heart many times.
2. 그는 갑작스런 이별통보로 여자친구의 가슴에 대못을 박았다.  
His sudden break-up with his girlfriend deeply hurt her feelings.

- 못을 박다: to drive a nail
- 십 대: teenage
- 잘못된 행동: wrong behaviors
- 여러 번: many times
- 갑작스런: sudden, abrupt
- 이별통보: notification of parting

## 8. 가슴이 철렁하다

**to be shocked with fear**

[lit.] One's heart jolts.

가슴이 내려앉다 ('One's heart sinks') is another expression of the same meaning.

1. 아이가 119에 실려갔다는 얘기를 듣고 가슴이 철렁했어요.  
When I heard my child was taken to the hospital in an ambulance, I was shocked.
2. 합격자 명단에 내 이름이 안 보이자 가슴이 철렁했다.  
My heart sank when I didn't see my name on the list of people who passed the exam.

- 아이: child
- 119: 119 Rescue Center
- 실려가다: to be loaded
- 가슴: heart, chest
- 명단: list
- 보이다: to be seen
- ~자: when ~

## 9. 가시방석에 앉다

**to be faced with an uneasy situation**

[lit.] to sit on a mat of thorns

This idiom is used when someone faces an uncomfortable, anxious, or restless situation. 바늘 방석에 앉다 ('to sit on a mat of needles') has the same meaning.

1. 내 실수로 회사가 큰 손해를 보게 되어 가시방석에 앉은 기분이었다.  
I was on pins and needles because my mistakes led to big losses for my company.

- 실수: mistake
- 손해: loss
- 손해를 보다: to suffer a loss
- ~(으)ㄴ 기분이다: to be the feeling of ~
- 현 직원: current employee(s)
- 줄이다: to reduce

2. 현 직원의 40%를 줄이겠다는 회사의 발표 후 직원들의 마음은 가시방석에 앉은 것처럼 불편했다.

The employees were on pins and needles after the company announced that it would reduce the workforce by 40%.

- 발표: announcement
- ~(으)ㄴ 것처럼: like being ~
- 불편하다: be uncomfortable

## 10. 가재는 게 편

**People tend to stick with their own kind.**

[lit.] Crayfish is on crab's side.

<Proverb> Crayfishes and crabs are similar in their looks.

This idiom means that people of the same field or of the same background tend to stick together and help each other.

Synonyms: 팔이 안으로 굽는다 ('The arms bend inward')

(See idiom 471), 초록은 동색 ('Grass and green are the same color')

1. 가: 의사협회가 그 의사의 과실을 제대로 징계할까요?  
가재는 게 편이라잖아요.

Do you think the Korean Medical Association will properly discipline the doctor's mistakes? You know they say that crayfish is on crab's side.

나: 그렇게 말이에요. 걱정이에요.

I know. I'm concerned, too.

2. 가재는 게 편이라더니 비리 검사에 대한 검찰의 처벌 수위가 너무 낮다는 비난이 일고 있습니다.

There is much criticism that the prosecution's sentence against the corrupt prosecutor is too mild, which is reminding people of the saying that crayfish is on crab's side.

- 가재: crayfish, lobster
- 게: crab
- 의사협회: medical association
- 과실: fault
- 징계하다: to discipline
- 비리: corruption
- 검사: prosecutor
- 검찰: prosecution
- 처벌 수위: punishment level
- 비난이 일다: criticism is rising

## 11. 간헐이가 부엌군!

**What nerve; how bold!**

[lit.] Your liver is swollen!

<Informal> 간헐이 is a vulgar word for 간 ('liver'). The meaning of 간이 붓다 or 간헐이가 붓다 is synonymous with 간이 크다, which means 'to have a lot of nerve'.

Synonyms: 간이 크다 ('to be bold'), 간이 배 밖으로 나오다 ('to be reckless', 'to be bold') (See idiom 14.)

1. 부검 결과서를 조작하다니. 간헐이가 부엌구만.

Oh my, how dare he fabricate the autopsy results!

2. 가: 저기가 얼마나 위험한데 겁도 없이 거기를 혼자 갔어? 너 간헐이가 부엌구나.

That's a dangerous area! You've got a lot of nerve going there alone.

나: 그래? 별로 안 위험해 보이던데.

Really? It didn't look that dangerous.

- 부검: autopsy
- 결과서: report of results
- 조작하다: to fabricate
- ~구만/~구나: sentence ending expressing the speaker's realization or surprise
- 위험하다: be dangerous
- 겁도 없이: without fear
- ~아/어 보이다: to look ~

## 12. 간에 기별도 안 가다

**The amount of food is far from filling one's stomach; the food is not even enough to feed a fly.**

[lit.] (food) to not even give a signal to one's liver

간에 기별도 안 가다 or 간에 기별도 가지 않다 literally means that the amount of food is so little that your body, including your liver, cannot even feel it. This expression is used when the quantity of food is too small and hardly fills a person's stomach.

- 가: 그거 먹고 되겠어? 간에 기별도 안 가겠다.  
Is that enough food for you? Your stomach won't even feel it.  
나: 지금 다이어트 중이야.  
I am currently on a diet.
- 가: 음, 간에 기별도 안 가는 거 같아. 아직도 배가 고프네.  
Hmm, this doesn't fill my stomach at all. I am still hungry.  
나: 김밥을 두 줄이나 먹어 놓고 간에 기별도 안 간다구?  
You ate two rolls of *kimbap* and you are saying it doesn't fill your stomach at all?

- 간: liver
- 기별: notice, message
- 다이어트: diet
- ~중이다: in the middle of ~, under ~
- 배가 고프다: be hungry
- 김밥: *kimbap* (a Korean dish)
- 두 줄: two lines
- ~(이)나: as much as ~
- ~ㄴ 다구: Are you saying that ~

## 13. 간에 붙었다 쓸개에 붙었다 한다

**to change sides readily for one's own interests**

[lit.] It sticks to the liver and then sticks to the gallbladder.

<Proverb> This proverb describes a person who readily and selfishly changes sides in order to maintain his or her advantage.

- 그 사람은 아부도 잘하고 배신도 잘 하니까 조심해. 간에 붙었다 쓸개에 붙었다 하거든.  
Watch out for her. She is really good at kissing up to people, but also good at betraying them. She readily changes sides for her own self-interests.
- 그는 필요에 따라 간에 붙었다 쓸개에 붙었다 하는 기회주의자다. 자신의 이익을 위해 여당에 붙었다 야당에 붙었다 한다.  
He is a selfish opportunist who changes sides in order to reap the most benefits. He switches over between the ruling party and the opposing party to fulfill his self-interests.

- 간: liver
- 쓸개: gallbladder
- 아부하다: to flatter, to brownnose
- 배신하다: to betray
- 조심하다: be careful
- 필요에 따라: as needed
- 기회주의자: opportunist
- 여당: the ruling party
- 야당: the opposition party

**14. 간이 배 밖으로 나오다****to be very bold; to be reckless**

[lit.] One's liver comes out of one's belly.

**간이 크다****to be bold; to have guts**

[lit.] One's liver is big.

간이 크다 refers to being overly eager to do something that is risky or dangerous. It often carries a negative connotation involving an action that is risky and undesirable. When someone's action or idea is too bold to the extent of being reckless, 간이 붓다 ('One's liver is swollen', 'to have a swollen liver') and 간이 배 밖으로 나오다 ('One's liver comes out of one's belly/stomach') may also be used. Synonym: (매우) 대담하다 ('to be bold')

1. 간도 크다. 어떻게 회사돈을 1억이나 떼먹냐?  
She's got a lot of nerve. How dare she bilk her company of a hundred million won?
2. 음주운전예다 경찰 폭행까지. 간이 배 밖으로 나왔군.  
He assaulted a police officer on top of driving under the influence. He is reckless.

- 배: belly, stomach
- 밖으로: outward
- 나오다: to come out
- 크다: be big
- 붓다: to swell
- 어떻게: how
- 회사 돈: company money
- 1(일)억: one hundred million
- 떼(어)먹다: to bilk (money)

**15. 간 떨리다****to feel nervous; to feel frightened**

[lit.] One's liver trembles.

**간이 작다****to be timid; to be not daring**

[lit.] One's liver is small.

Whereas boldness is associated with a big liver, timidity is imagined as a small liver. A similar expression is 간이 콩알만해지다 ('One's liver shrinks to the size of a bean'). Its verb form 간 떨리다 ('to feel frightened/nervous') is also frequently used. Synonym: 소심하다 ('to be timid')

1. 불법 동영상 보려다가 간이 작아서 그만됐어요.  
I was going to watch videos illegally, but I was scared. So, I gave up.
2. 도둑인줄 알고 간이 콩알만해졌어요.  
I thought he was a thief, so I was scared out of my wits.

- 작다: be small
- 떨리다: to shake, to tremble
- 불법: illegal, unlawful
- 동영상: video, moving images
- ~(으)려다가: was going to ~ but
- 그만두다: to quit
- 도둑: thief